

**Zeitschrift:** Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

**Herausgeber:** Schweizerischer Traktorverband

**Band:** 9 (1947)

**Heft:** 10

**Rubrik:** Mitteilungen des Zentralsekretariates = Communications du Secrétariat central

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## An die Traktorbesitzer, die entgeltliche oder gewerbsmässige Sachtransporte besorgen

Anlässlich der Versammlungen vom 14. Oktober 1947 haben sowohl der Zentralvorstand, wie auch die Delegierten, zu einer vom Treuhandverband des Autotransportgewerbes vorgesehenen **Tarifordnung im Sachtransport** Stellung zu nehmen. Ferner sollten sich beide Verbandsorgane ebenfalls zu dem vom gleichen Verband ausgearbeiteten Entwurf zu einem **Gesamtarbeitsvertrag für das Autotransportgewerbe (GAVATO)** äussern.

In Anbetracht dessen, dass diese beiden Entwürfe nur einen minimalen Prozentsatz der Versammlungsteilnehmer interessiert, hat es der Geschäftsausschuss als gegeben erachtet, die Traktorbesitzer, die entgeltliche oder gewerbsmässige Transporte besorgen, an einer Orientierungsversammlung eingehend über diese Fragen aufzuklären.

Diese Orientierung findet statt, **Dienstag, den 14. Oktober 1947, um 10.15 Uhr, im Café-Restaurant «Du Pont», in Zürich (1. Stock).**

Die Herren Dr. Maurer und Dr. Wespi vom Treuhandverband des Autotransport-Gewerbes werden den Interessenten den gewünschten Aufschluss erteilen.

Der Geschäftsausschuss hofft, dass diese Orientierungsversammlung recht zahlreich besucht wird. Die Tarifordnung wird in der Folge alle entgeltlichen Sachtransporte erfassen, also auch jene, die im Rahmen der «grünen Transportkarte» ausgeführt werden. Damit wir uns über die Beteiligung zum voraus ein Bild machen können, bitten wir alle Interessenten, sich mittels einer Postkarte beim Zentralsekretariat, Postfach, Zürich 48, Altstetten, anzumelden.  
Der Geschäftsausschuss.

## Erteilung von Führerausweisen an Schwerhörige

Dem diesbezügl. Kreisschreiben des Eidg. Justiz- und Polizeidepartementes, vom 28.8.1947, an die zuständigen kant. Departemente entnehmen wir folgendes:

«In unseren beiden Kreisschreiben vom 6. September und 12. Dezember 1946 wiesen wir hin auf die von unserem Departement veranlasste Prüfung der Frage, ob die «Minimalanforderungen an Bewerber um einen Führerausweis oder Fahrlehrerausweis» in bezug auf das Gehör geändert werden sollen. Obwohl die Gesamtfrage noch nicht abschliessend behandelt werden konnte, ist das Departement auf Grund eines Gutachtens der Gesellschaft schweizerischer Hals- und Ohrenärzte zur Ueberzeugung gelangt, dass die im Jahre 1938 wohl begründete Ablehnung der Gehörhilfsmittel nicht mehr aufrecht erhalten werden kann. Die neuesten Hörapparate, welche auf dem Verstärkerprinzip der Radioröhre beruhen, sind in der Gehörverbesserung sehr leistungsfähig und mit den vor dem Krieg bekannten Apparaten nicht zu vergleichen.

Gestützt auf Art. 33, Abs. 2, MFV verfügen wir daher:

Der unter Ziffer 5 (Gehör) der «Minimalanforderungen an Bewerber um einen Führerausweis oder Fahrlehrerausweis» vom 28. Juli 1938 in allen Kategorien angefügte Schlusssatz: «Gehörhilfsmittel, Hörapparate usw. sind unzulässig», wird gestrichen. Motorfahrzeugführer aller Kategorien, die die bestehenden Minimalanforderungen nur mit einem Hörapparat er-

füllen, sind beim Lenken eines Motorfahrzeuges zum Tragen ihres Apparates verpflichtet. Im Führerausweis ist ein entsprechender Vermerk einzutragen.

Wir ersuchen Sie, Ihren Vertrauensärzten von dieser Verfügung Kenntnis zu geben und darauf hinzuweisen, dass im übrigen die im Jahre 1938 erlassenen Minimalanforderungen einzuhalten sind.»

### Am Abend des 13. Oktober

treffen sich die Verbandsmitglieder, die sich an diesem Tag schon in Zürich befinden, ab 20 Uhr im Hotel Limmathof (Saal).

## Der Mitgliederzuwachs hält weiter an

In der Zeit vom 30.6.—30.9.1947 haben unsere Sektionen folgenden weiteren Zuwachs erfahren:

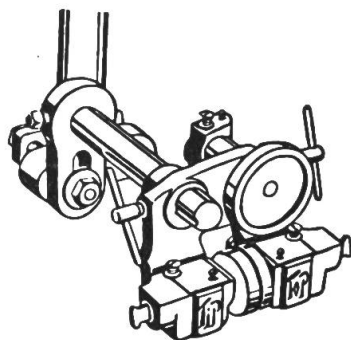
Aargau	127		Uebertrag	316
Beider Basel	7	Neuchâtel		1
Baselland	50	Solothurn		13
Bern	77	Schaffhausen		3
Graubünden	3	St. Gallen		12
Jura Bernois	4	Tessin		1
Fribourg	3	Thurgau		32
Luzern	45	Zürich		61
	Uebertrag		Total	<u>439</u>
	316			

Der Zuwachs vom 1.10.1946 bis zum 30.9.1947 war folgender:

Aargau	342		Uebertrag	740
Beider Basel	26	Neuchâtel		13
Baselland	130	Solothurn		36
Bern	163	Schaffhausen		35
Fribourg	5	St. Gallen		34
Graubünden	3	Tessin		1
Jura Bernois	6	Thurgau		96
Luzern	65	Zürich		310
	Uebertrag	Direkt		6
	740		Total	<u>1271</u>

## L'effectif de nos membres augmente encore

Le tableau ci-haut démontre l'augmentation de l'effectif de nos membres du 30.6.1947 à 30.9.1947, resp. 30.9.1946—30.9.1947.



### Bandsägenblattführungen

## „Tip-Top“

bieten Vorteile. Auch für unter den Tisch

**Otto Früh, Zürich 2**

Albisstrasse 147

Telephon (051) 45 21 31



## Aux propriétaires de tracteurs, qui effectuent des transports mixtes ou contre rémunération

Lors des assemblées du 14 octobre 1947, le comité central et les délégués devront s'exprimer sur le problème de la **réglementation des tarifs pour le transport de choses** prévue par l'Association pour la fiduciaire de l'industrie des transports automobiles. Ils devront également se prononcer au sujet du **contrat collectif de travail pour les transports automobiles (GAYATO)** proposé par la même association.

Etant donné que ces deux projets n'intéressent que la minime partie des personnes qui seront présentes aux assemblées du 14 octobre, le comité directeur a estimé préférable de réunir, en une assemblée d'orientation, les propriétaires de tracteurs qui effectuent des transports mixtes ou contre rémunération, afin de les instruire plus en détail de ces deux questions.

**Cette réunion a lieu, mardi le 14 octobre 1947, à 10.15 heures, au Café-Restaurant «Du Pont», à Zurich (1er étage).**

Messieurs les Dr. Maurer et Wespi de l'Association pour la fiduciaire de l'industrie des transports automobiles donneront toutes les explications désirées.

Le comité directeur espère que cette assemblée d'orientation sera très fréquentée. La nouvelle réglementation des tarifs englobera, dans la suite, tous les transports mixtes ainsi que ceux qui entrent dans le cadre de la «carte verte» pour transports. Afin que nous puissions nous faire une idée de la participation à cette assemblée maintenant déjà, nous prions tous les intéressés de s'annoncer au secrétariat central, Case postale, Zurich 48, Altstetten, au moyen d'une carte postale.

### **Au soir du 13 octobre 1947**

les membres, qui ce jour-là déjà se trouvent à Zurich, se rencontreront à l'hôtel Limmathof (salle).

## Octroi du permis de conduire à des personnes dures d'oreille

Nous reproduisons ci-après la circulaire que le Département fédérale de Justice et Police a envoyée, en date du 28 août 1947 aux départements cantonaux compétents:

«Dans nos circulaires des 6 septembre et 12 décembre 1946, nous avons annoncé que notre Département faisait étudier la question d'une modification éventuelle des «Exigences



Hochwertiges  
Schmieröl

# USOL

Motor Oil  
Getriebeöle Fette  
Spezialöle für Dieselmotoren  
Benzin Traktorentreibstoffe Dieselöl

USOL A.G., Basel Münchensteinerstr. 268 Tél. (061) 24622

minima requises des candidats au permis de conduire ou à l'autorisation d'enseigner professionnellement la conduite des véhicules automobiles» en ce qui concerne l'ouïe. Bien que la question n'ait pas encore pu être traitée dans son ensemble, notre Département, se fondant sur un avis de la Société suisse d'oto-rhinolaryngologie, est arrivé à la conviction que l'exclusion de moyens acoustiques auxiliaires, qui était justifiée en 1938, ne peut plus être maintenue. Les appareils acoustiques les plus récents, fabriqués d'après le principe d'amplification des lampes de radio, corrigent très efficacement l'ouïe et ne sont pas à comparer avec les appareils connus avant la guerre.

Nous fondant sur l'article 33, 2e alinéa, RE, nous décidons en conséquence ce qui suit:

La phrase: «Moyens auxiliaires, cornets acoustiques, etc, exclus», placée à la fin du chiffre 5 (ouïe) des «Exigences minima requises des candidats au permis de conduire ou à l'autorisation d'enseigner professionnellement la conduite des véhicules automobiles», est biffée pour les catégories. Les conducteurs de véhicules automobiles de toutes catégories, qui ne satisfont aux exigences minima qu'au moyen d'un appareil acoustique, sont tenus de porter leur appareil pour conduire un véhicule automobile. Ce fait sera mentionné sur le permis de conduire.

Nous vous prions de donner connaissance de cette décision à vos médecins-conseil et de leur faire remarquer que les «Exigences minima» publiées en 1938 restent valables pour le surplus.»

White Spirit II, Traktorenpetrol Ia, Diesel-Gasöl,  
Benzin, Traktorenöl SOLOL, beste Qualität  
Spez. Typen f. Benzin/Petrol- u. Dieselmotoren, dünn-/mittel-/dickflüssig  
Getriebeöle und Fette, Tekalemit-, Kugellager-,  
Konsistenzfette, Maschinenoile



*Sylvester Schaffhauser Ag*

MINERAL-OELE

TEL. (071) 85333

GOSSAU (ST. G.)

# Bücherbesprechung

## Der Zürcherbauer einst und jetzt

Bei Anlass der Kant. Landwirtschafts- und Gewerbe-Ausstellung in Zürich 1947 (Züka) hat das Landwirtschaftsamt des Kantons Zürich eine interessante und äusserst lehrreiche 72 Seiten umfassende Broschüre mit 13 Abbildungen und 12 Karten herausgegeben.

Als Verfasser zeichnet eine Redaktionskommission, bestehend aus den Herren J. Manz, Vorsteher des kant. Landwirtschaftsdepartementes, E. Rauch, ing.-agr., Mitarbeiter der Schweiz. Vereinigung für Innenkolonisation und industrielle Landwirtschaft und J. Vontobel, Vorsteher der kant. landw. Schule Bülach.

Die Broschüre vermittelt zuerst ein Bild über die **Bevölkerungs- und Betriebsstruktur** im Kanton Zürich und streift alsdann die **Eigentumsverhältnisse**. In den nachfolgenden Kapiteln werden der **Pflanzenbau**, der **Obstbau** und der **Weinbau** analysiert. Sehr interessante Angaben entnehmen wir dem Abschnitt über die **Tierhaltung**. Der Bauer kann von der Arbeit allein wohl leben, aber betriebswirtschaftlich gesprochen nicht bestehen, darum wird auch das **Marktwesen** besprochen. Ganz besondere Aufmerksamkeit verdienen die Kapitel über die **bäuerliche Arbeit**, über die **landwirtschaftliche Arbeiterfrage** und die **landw. Berufsbildung**. In einem Schlusswort ist vom **Zukunftsprogramm** die Rede.

Wie bereits schon erwähnt, ist die Broschüre reich illustriert. Die Bilder und insbesondere das Kartenmaterial tragen viel dazu bei, dass man sich von dem, was im Text gesagt ist, ein bleibendes Bild machen kann. Uns interessiert ganz besonders die **Karte über die Mechanisierung** (Motormäher und Jaucheverschlauung). Nachdem unter den Mitarbeitern der Name des in unsern Kreisen wohlbekannten Herrn Ing. agr. E. Rauch figuriert, haben wir auch nach einer Karte über die Verbreitung der Landwirtschaftstraktoren gesucht. Leider ohne Erfolg. Herr Rauch hat uns erklärt, dass diese Karte vorgesehen war, sie jedoch aus verschiedenen Gründen wegfallen musste.

Für den Kauf wende man sich nach der «Züka» an die Buchhandlung «Zum Rüden», Limmatquai 42, Zürich. — Verkaufspreis Fr. 2.50.

## Der Geschäftsbericht der SVIL für 1946

Als Nr. 79 der Schriften der Schweiz. Vereinigung für Innenkolonisation und industrielle Landwirtschaft (SVIL) ist der Geschäftsbericht dieser Institution für das Jahr 1946 erschienen.

Uns interessiert in erster Linie der Abschnitt IV B 2 über **«die mobile Ackerbaukolonne»** und der Anhang über die **«mobile Kolonne als gemeinschaftliche Selbsthilfemassnahmen in der Landwirtschaft»**.

Der erwähnte Abschnitt des eigentlichen Geschäftsberichtes enthält in erster Linie statistische Angaben über den Maschinenpark, über die erzielten Leistungen nach der Zeit, nach der Art der Arbeit und nach den bearbeiteten Flächen, sowie über das finanzielle Ergebnis. Der Bericht weist u. a. auch darauf hin, dass die Lohn- und Materialkosten eine weitere Erhöhung erfuhren und sich die im November 1946 von der eidg. Preiskontrollstelle verfügte Tarifiermässigung ungünstig auswirkte.

Der Anhang zum Geschäftsbericht, verfasst von Herrn ing. agr. E. Rauch, ist in drei Hauptteile aufgeteilt. Das erste Kapitel gibt einen Ueberblick über das Entstehen der **mobilen Ackerbaukolonne** unter Prof. Bernhard, über deren Entwicklung und deren Einsatz während der Kriegsjahre.

Der zweite Teil vermittelt einen Rückblick auf die mobile Meliorationskolonne, die mit Fachleuten und Spezialmaschinen und -geräten in den denkbar ungünstigsten Verhältnissen arbeitete und so mehrere Tausend Hektaren Land kulturbar machte.

Das dritte Kapitel streift neue Möglichkeiten und Aufgaben der mobilen Kolonnen, wie mobile Gülleverschlauchungsanlage und die mobile Bewässerungsanlage.

Wir zweifeln nicht, dass im nächsten Jahresbericht über weitere Aufgaben der mobilen Kolonnen Rechenschaft abgelegt werden kann.

## Mitteilung der Redaktion

Die in dieser Nummer veröffentlichten Clichés sind, mit vier Ausnahmen, im «Geschäftsbericht der Schweizerischen Vereinigung für Innenkolonisation und industrielle Landwirtschaft für 1946» erschienen und sind uns von dieser Vereinigung (SVIL) in verdankenswerter Weise zur Verfügung gestellt worden.



Cliché : SVIL

Transport auf steilen Alpwegen

*Mitteilung an alle Einmannpflug-Interessenten*

**Nun ist er da!** Der **neue**  
**Schmid-Traktor-Einmannpflug**

Er übertrifft andere Systeme in Bezug auf Arbeitsleistung und Leichtzügigkeit - Modernste Ausführung - Näheres durch

**A. Schmid, Pflugschmiede, Andelfingen**

Tel. (052) 4 11 93

(Zch.)

# Zur Abwechslung 3 Minuten Statistik

Nachstehend veröffentlichen wir eine **Ausscheidung nach Marken** der im Kanton Bern (inkl. Berner-Jura) beim kant. Strassenverkehrsamt Ende Juni 1947 eingetragenen Landwirtschaftstraktoren.

Wir enthalten uns dabei jeden Kommentars, rechnen nicht einmal den Prozentsatz der verschiedenen Marken aus. Es würde uns freuen, in einer der nächsten Nummern den Kommentar eines Konstrukteurs veröffentlichen zu dürfen. Wer meldet sich zum Wort?

<b>1. Schweizer-Marken:</b>	Bühler	139	
	Grunder	46	
	Hürlimann	205	
	Meili	13	
	Motrac	23	
	S. L. M. Winterthur	2	
	Vevey	16	
	Verschiedene Halb-Marken	68	512
<b>2. Ausländische Marken:</b>	Allis-Chalmers	2	
	Austin	3	
	Case	1	
	Cletrac	2	
	Far	1	
	Fordson	129	
	International	27	
	Lanz-Bulldogg	17	
	Massey-Harris	1	183
	<b>3. Auto-Marken:</b>	Citroën	250
Fiat		218	
Ford		140	
Uebrige		481	1089
			<u>1784</u>

**Zwillingsseilwinden** speziell für Traktoren

**Langholzanhänger mit Steuerspindel**

**Reparaturen, Umbauten  
kurze Lieferfristen**

Verlangen Sie unverbindliche Offerte von

**C. Meier, mech. Schmiede, Anhängerbau, Schleithelm** Tel. (053) 6 41 28

**MOTORENÖL**

**«JB»**

Eingetragene Schutzmarke

**Das Markenöl  
für Höchstleistungen**

CHEMISCHE PRODUKTE

**JENZER BÜTZBERG**

TELEPHON 063 / 30117

Depots in guten Garagen

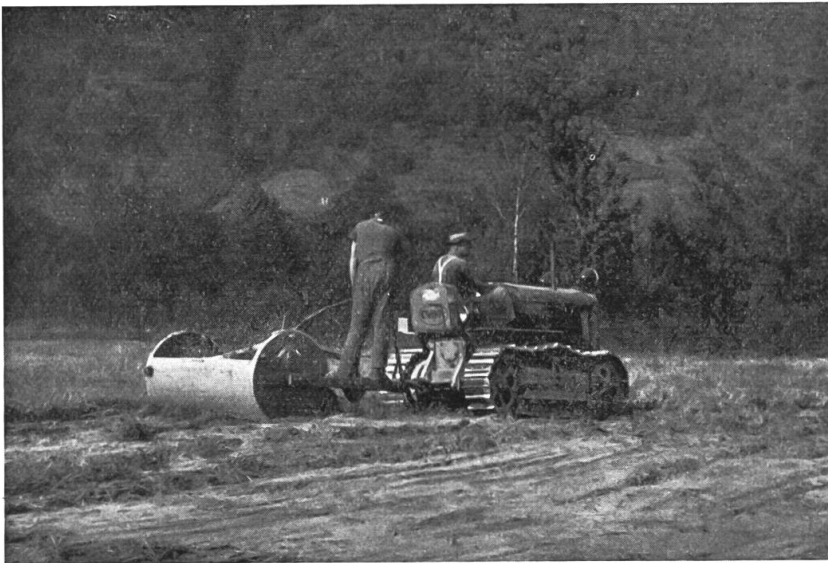
Nur auf die Qualität kommt es an

Das beste Oel ist das billigste

**OLMA** Halle 11, Stand 1118

Vertrauenslieferant des Traktorverbandes

Vertretungen orts- oder gebietsweise abzugeben



Planierungsarbeiten  
mit Erdschau'el

Clichés : SVIL



Erntearbeit  
am Berghang